



Paulus' eerste brief aan Korinthe (20)

23 januari 2013
Bodegraven¹

1Korinthe 11

¹⁶ Maar, indien het er iemand om te doen is gelijk te hebben,
wij hebben zulk een gewoonte niet,
en evenmin de gemeenten Gods.

Gr. philo-neikos = graag wil winnen

ΕΙ	ΔΕ	ΤΙς	ΔΟΚΕΙ	ΦΙΛΟΝΕΙΚΟΣ	ΕΙΝΑΙ
if	yet	anyone	is-presuming	rivalrous	to-be
indien	maar	iemand	het er om te doen is	gelijk	te hebben

1Korinthe 11

¹⁶ Maar, indien het er iemand om te doen is
gelijk te hebben,
wij hebben zulk een gewoonte niet,
en evenmin de gemeenten Gods.

i.t.t. de gewoonte van hoofdbedekking

HMEIC	TOIAYTHN	CYNHΘEIAN	OYK	EXOMEN
we	such	usage	not	are-having
wij	zulk een	gewoonte	niet	hebben

1Korinthe 11

¹⁶ Maar, indien het er iemand om te doen is
gelijk te hebben,
wij hebben zulk een gewoonte niet,
en evenmin de gemeenten Gods.

7:17, 14:33,34, 16:1; 1Thes:2:14

ΟΥΔΕ	ΑΙ	ΕΚΚΛΗCΙΑΙ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
neither	the	ecclesias	of-the	God
en evenmin	de	gemeenten	-	Gods

¹⁷ Nu ik dit voorschrijf,
moet ik er tevens
mijn afkeuring over uitspreken,
dat uw samenkomsten niet tot zegen,
maar tot schade zijn.

Gr. paraggello
= opdragen

ΤΟΥΤΟ ΔΕ ΠΑΡΑΓΓΕΛΛΩΝ

this yet charging

dit nu ik voorschrijf

1Korinthe 11

¹⁷ Nu ik dit voorschrijf,
moet ik er tevens
mijn afkeuring over uitspreken,
dat uw samenkomsten niet tot zegen,
maar tot schade zijn.

Concordant Version:
applaudiseer ik niet

ΟΥΚ ΕΠΑΙΝΩ

not I-am-applauding

- moet ik er (tevens mijn) afkeuring over uitspreken

1Korinthe 11

¹⁷ Nu ik dit voorschrijf,
moet ik er tevens
mijn afkeuring over uitspreken,
dat uw samenkomsten niet tot zegen,
maar tot schade zijn.

lett. het betere

lett. het mindere

OTI OYK EIC TO KPEICCON
that not into the better
dat niet zijn tot - zegen

ΑΛΛΑ ΕΙC ΤΟ ΗCCON CΥΝΕΡΧΕΘΕ
but into the discomfiture you^(p)-are-coming-together
maar tot - schade uw samenkomsten

1Korinthe 11

¹⁸ Want vooreerst is er, naar ik hoor,
wanneer gij als gemeente samenkomt,
verdeeldheid onder u,
en ten dele geloof ik dit.

lett. in ekklesia
= in volksvergadering
vergl.Hand.19:41

ΠΡΩΤΟΝ ΜΕΝ ΓΑΡ
first indeed for
vooreerst - want

ΚΥΝΕΡΧΟΜΕΝΩΝ	ΥΜΩΝ	ΕΝ	ΕΚΚΛΗΣΙΑ	ΑΚΟΥΩ
of-coming-together	of-you ^(p)	in	ecclesia	I-am-hearing
wanneer samenkomt	gij	als	gemeente	naar ik hoor

1Korinthe 11

¹⁸ Want vooreerst is er, naar ik hoor,
wanneer gij als gemeente samenkomt,
verdeeldheid onder u,
en ten dele geloof ik dit.

Gr. schismata >

σχίσματα	ἐν	ὑμῖν	ὑπάρχειν
schisms	among	you ^(p)	to-be-existing
verdeeldheid	onder	u	is er

καὶ	μέρος	τι	πιστεύω
and	part	^a some	I-am-believing
en	dele	ten	ik geloof het

SR	☐ All renderings	19 hits	12 items	2 groups	G4978	- + LEX
Count	Strong	GNT_M	Std_L2_grf	CGES_id	NBGS	
1	G4977	ΕCΧΙCΘΗ	SPLIT	is-rent	er ontstond verdeeldheid	
4	G4977	ΕCΧΙCΘΗ	SPLIT	is-rent	scheurde	
1	G4977	ΕCΧΙCΘΗ	SPLIT	is-rent	werd verdeeld	
1	G4977	ΕCΧΙCΘΗCΑΝ	SPLIT	are-rent	scheurden	
1	G4977	CXICAC	SPLIT	rending	scheurt af	
1	G4977	CXICΕΙ	SPLIT	shall-be-rending	hij zal scheuren	
1	G4977	CXICΩΜΕΝ	SPLIT	we-should-be-rending	laten wij scheuren	
1	G4977	CXIZOMENOYC	SPLIT	being-rent	scheuren	
2	G4978	CXICMA	SPLIT	rent	de scheur	
4	G4978	CXICMA	SPLIT	schism	verdeeldheid	
1	G4978	CXICMATA	SPLIT	schisms	scheuringen	
1	G4978	CXICMATA	SPLIT	schisms	verdeeldheid	

4 voorbeelden:
 voorhangsel scheurde... Mat.27:51
 rotsen scheurden... Mat.27:51
 kledingstuk scheurt... Mar.2:21
 verdeeldheid bij de schare... Joh.7:43

1Korinthe 11

¹⁸ Want vooreerst is er, naar ik hoor,
wanneer gij als gemeente samenkomt,
verdeeldheid onder u,
en ten dele geloof ik dit.



σχίσματα	ἐν	ὑμῖν	ὑπάρχειν
schisms		among you ^(p)	to-be-existing
verdeeldheid	onder	u	is er

καὶ	μέρος	τι	πιστεύω
and	part	^a some	I-am-believing
en	dele	ten	ik geloof het

1Korinthe 11

¹⁹ Want scheuringen moeten
er wel onder u zijn,
zal het blijken,
wie onder u de toets kunnen doorstaan.

Gr. hairesis > Eng. heresy
St. Vert. ketterijen = FOUT
Telos.Vert.: sekten
> Lat. (sectie = snijden)

ΔΕΙ	ΓΑΡ	ΚΑΙ	ΔΙΠΕΡΕΙΣ	ΕΝ	ΥΜΙΝ	ΕΙΝΑΙ
it-is-binding	for	also	sects	among	you ^(p)	to-be
er moeten	want	wel	scheuringen	onder	u	zijn

concordant view					
SR	☐ All renderings	9 hits	8 items	1 groups	G139 - + LEX
Count	Strong	GNT_M	Std_L2_gr	CGES_id	NBGGs
1	G139	Δ IPECEIC	LIFT	sects	ketterijen
1	G139	Δ IPECEIC	LIFT	sects	partijſchappen
1	G139	Δ IPECEIC	LIFT	sects	scheuringen
1	G139	Δ IPECEWC	LIFT	sect	partij
2	G139	Δ IPECEWC	LIFT	sect	secte
1	G139	Δ IPECIN	LIFT	sect	een ſecte
1	G139	Δ IPECIN	LIFT	sect	partij
1	G139	Δ IPECIC	LIFT	sect	partij

1Korinthe 11

¹⁹ Want scheuringen **moeten**
er wel onder u zijn,
zal het blijken,
wie onder u de toets kunnen doorstaan.

lett. de gekwalificeerden

INA	[KAI]	OI	ΔΟΚΙΜΟΙ	ΦΑΝΕΡΟΙ
that	also	the	qualified-ones	apparent
-	-	wie	de toets kunnen doorstaan	blijken

ΓΕΝΩΝΤΑΙ	ΕΝ	ΥΜΙΝ
may-be-becoming	among	you ^(p)
het zal	onder	u

²⁰ Wanneer gij dan bijeenkomt,
is dat niet het eten
van de maaltijd des Heren;

lett. samenkomend...op dezelfde [plaats]

CYNEPXOMENΩN	OYN	YMΩN	ΕΠΙ	ΤΟ	ΑΥΤΟ
of-coming-together	then	of-you ^(P)	on	the	same-place
wanneer komt	dan	gij	bij-	-	-een

1Korinthe 11

²⁰ Wanneer gij dan bijeenkomt,
is dat niet het eten
van ~~de~~ maaltijd des Heren;

lett. Heer-lijke maaltijd
> vergl. vorstelijk, adelijk

ΟΥΚ	ΕΣΤΙΝ	ΚΥΡΙΑΚΟΝ	ΔΕΙΠΝΟΝ	ΦΑΓΕΙΝ
not	it-is	Lord's	dinner	to-be-eating
niet	dat is	des Heren	van de maaltijd	het eten

1Korinthe 11

²¹ want bij het eten
neemt ieder vooraf zijn eigen deel,
zodat de een hongerig is
en de ander dronken.

ΕΚΑΣΤΟΣ ΓΑΡ ΤΟ ΙΔΙΟΝ

each for the own

ieder want zijn eigen deel

ΔΕΙΠΝΟΝ ΠΡΟΛΑΜΒΑΝΕΙ ΕΝ ΤΩ ΦΑΓΕΙΝ

dinner is-getting-before in the to-be-eating

van de maaltijd neemt vooraf bij het eten

1Korinthe 11

²¹ want bij het eten
neemt ieder vooraf zijn eigen deel,
zodat de een hongerig is
en de ander dronken.

KAI	OC	MEN	TEINA	OC	ΔΕ	ΜΕΘΥΕΙ
and	who	indeed	is-being-hungry	who	yet	is-being-drunk
zodat	de een	-	is hongerig	de ander	en	dronken

1Korinthe 11

²² Hebt gij dan geen huizen
om te eten en te drinken?

Of minacht gij zozeer de gemeente Gods,
dat gij de behoeftigen beschaamd maakt?

ΜΗ ΓΑΡ ΟΙΚΙΑΣ ΟΥΚ ΕΧΕΤΕ
no for homes not you^(P)-are-having
geen dan huizen - gij hebt

ΕΙΣ ΤΟ ΕCΘΙΕΙΝ ΚΑΙ ΠΙΝΕΙΝ
into the to-be-eating and to-be-drinking
om - te eten en te drinken

1Korinthe 11

²² Hebt gij dan geen huizen
om te eten en te drinken?

Of minacht gij zozeer de gemeente Gods,
dat gij de behoeftigen beschaamd maakt?

Η ΤΗΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΚΑΤΑΦΡΟΝΕΙΤΕ
or of-the ecclesia of-the God you^(P)-are-despising
of de gemeente - Gods gij minacht (zózeer)

ΚΑΙ ΚΑΤΑΙΧΥΝΕΤΕ ΤΟΥΣ ΜΗ ΕΧΟΝΤΑΣ
and you^(P)-are-mortifying the-ones no having
dat gij maakt beschaamd de - behoeftigen

1Korinthe 11

²² (...)

Wat zal ik tot u zeggen?

Zal ik u prijzen?

Op dit punt prijs ik niet.

ΤΙ ΕΙΠΩ ΥΜΙΝ
^awhat? I-may-be-saying to-you^(p)

wat ik zal zeggen tot u

ΕΠΑΙΝΕΩ ΥΜΑΣ ΕΝ ΤΟΥΤΩ ΟΥΚ ΕΠΑΙΝΩ
I-shall-be-applauding you^(p) in this not I-am-applauding
ik zal prijzen u op dit punt niet ik prijs

²³ Want zelf heb ik
bij overlevering van de Here ontvangen,
wat ik u weder overgegeven heb,
dat de Here Jezus in de nacht,
waarin Hij werd overgeleverd,
een brood nam,

"bij overlevering": toegevoegd...

ΕΓΩ	ΓΑΡ	ΠΑΡΕΛΑΒΟΝ	ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ
I	for	accepted	from	the	Lord
zelf	want	ik heb ontvangen	bij overlevering van de	Here	

Ο	ΚΑΙ	ΠΑΡΕΔΩΚΑ	ΥΜΙΝ
which	also	I-give-over	to-you ^(p)
wat	weder	ik heb overgegeven	u

1Korinthe 11

²³ Want zelf heb ik
bij overlevering van de Here ontvangen,
wat ik u weder overgegeven heb,
dat de Here Jezus in de nacht,
waarin Hij werd overgeleverd,
een brood nam,

= 14 Nisan - Pesach

Lucas 22:19,20

OTI	O	KYPIOC	IHCOYC	EN	TH	NYKTI	H
that	the	Lord	Jesus	in	the	night	to-which
dat	de	Here	Jezus	in	de	nacht	waarin

ΠΑΡΕΔΙΔΕΤΟ	ΕΛΑΒΕΝ	ΑΡΤΟΝ
he-was-given-up	took	bread
Hij werd overgeleverd	nam	een brood

1Korinthe 11

²⁴ de dankzegging uitsprak,
het brak en zeide:
Dit is mijn lichaam voor u,
doet dit tot mijn gedachtenis.

ΚΑΙ ΕΥΧΑΡΙΣΤΗCΑC

and *giving-thanks*

- de dankzegging uitsprak

ΕΚΛΑCΕΝ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ

he-breaks and said

brak het en zeide

1Korinthe 11

²⁴ de dankzegging uitsprak,
het brak en zeide:
Dit is mijn lichaam voor u,
doet dit tot mijn gedachtenis.

NIET: "voor u verbroken" (St.Vert.)

1. ontbreekt in de drie grote handschriften;
2. ontbreekt in alle drie de evangeliën;
3. geen been werd van Hem gebroken
Joh.19:31-36

TOYTO	MOY	ECTIN	TO	CΩMA	TO	YTTEP	YMWON
this	of-me	is	the	body	the	for-sake-of	you ^(P)
dit	mijn	is	-	lichaam	-	voor	u

1Korinthe 11

²⁴ de dankzegging uitsprak,
het brak en zeide:
Dit is mijn lichaam voor u,
doet dit tot mijn gedachtenis.

"de twaalf" dachten aan Jezus fysieke
lichaam maar Paulus vernam iets
anders van de Heer... >

TOYTO	MOY	ECTIN	TO	CΩMA	TO	YTTEP	YMΩN
this	of-me	is	the	body	the	for-sake-of	you ^(P)
dit	mijn	is	-	lichaam	-	voor	u

Is niet het brood, dat wij breken,
een gemeenschap met
het lichaam van Christus?

Omdat het **één brood** is, zijn wij,
hoe velen ook, **één lichaam**;
wij hebben immers allen deel
aan het ene brood.

1Korinthe 10:16,17

1Korinthe 11

²⁴ de dankzegging uitsprak,
het brak en zeide:
Dit is mijn lichaam voor u,
doet dit tot mijn gedachtenis.

TOYTO	POIEITE	EIC	THN	EMHN	ANAMNHEN
this	be-doing ^(p) !	into	the	my	recollection
dit	doet	tot	-	mijn	gedachtenis

1Korinthe 11

²⁵ Evenzo ook de beker,
nadat de maaltijd afgelopen was,
en Hij zeide:

Deze beker is het nieuwe verbond
in mijn bloed,
doet dit, zo dikwijls gij die drinkt,
tot mijn gedachtenis.

ΩΧΑΥΤΩC ΚΑΙ ΤΟ ΠΟΤΗΡΙΟΝ

similarly

also the cup

evenzo

ook de beker

ΜΕΤΑ

after

nadat was afgelopen

ΤΟ ΔΕΙΠΝΗCΑΙ ΛΕΓΩΝ

the to-dine

de maaltijd

saying

en Hij zeide

1Korinthe 11

²⁵ Evenzo ook de beker,
nadat de maaltijd afgelopen was,
en Hij zeide:
Deze beker is het nieuwe verbond
in mijn bloed,
doet dit, zo dikwijls gij die drinkt,
tot mijn gedachtenis.

2Korinthe 3:6 > de levendmakende Geest!

TOYTO	TO	POTHRION	H	KAINH	ΔΙΑΘΗΚΗ	ECTI	IN
this		the cup		the new	covenant	is	
deze	-	beker		het nieuwe	verbond	is	

EN	TΩ	EMΩ	ΑΙΜΑΤΙ
in	the	my	blood
in	-	mijn	bloed

1Korinthe 11

²⁵ Evenzo ook de beker,
nadat de maaltijd afgelopen was,
en Hij zeide:
Deze beker is het nieuwe verbond
in mijn bloed,
doet dit, zo dikwijls gij die drinkt,
tot mijn gedachtenis.

= slachtoffer > dood & opstanding!

ΤΟΥΤΟ ΤΟ ΠΟΤΗΡΙΟΝ Η ΚΑΙΝΗ ΔΙΑΘΗΚΗ ΕΣΤΙΝ

this the cup the new covenant is

deze - beker het nieuwe verbond is

ΕΝ ΤΩ ΕΜΩ ΑΙΜΑΤΙ

in the my blood

in - mijn bloed

1Korinthe 11

²⁵ Evenzo ook de beker,
nadat de maaltijd afgelopen was,
en Hij zeide:
Deze beker is het nieuwe verbond
in mijn bloed,
doet dit, zo dikwijls gij die drinkt,
tot mijn gedachtenis.



ΤΟΥΤΟ	ΠΟΙΕΙΤΕ	ΟΣΑΚΙΣ	ΕΑΝ	ΠΙΝΗΤΕ
this	be-doing ^(p) !	as-many-times	if-ever	you ^(p) -may-be-drinking
dit	doet	zo dikwijls	-	gij die drinkt

ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΕΜΗΝ	ΑΝΑΜΝΗΣΙΝ
into	the	my	recollection
tot	-	mijn	gedachtenis

1Korinthe 11

²⁶ Want zo dikwijls gij dit brood eet
en de beker drinkt,
verkondigt gij de dood des Heren,
totdat Hij komt.

ΟΧΑΚΙΣ	ΓΑΡ	ΕΑΝ	ΕCΘΙΗΤΕ	ΤΟΝ	ΑΡΤΟΝ	ΤΟΥΤΟΝ
as-many-times	for	if-ever	you ^(P) -may-be-eating	the	bread	this
zo dikwijls	want -		gij eet	-	brood	dit

ΚΑΙ	ΤΟ	ΠΟΤΗΡΙΟΝ	ΠΙΝΗΤΕ
and	the	cup	you ^(P) -may-be-drinking
en	de	beker	drinkt

1Korinthe 11

²⁶ Want zo dikwijls gij dit brood eet
en de beker drinkt,
verkondigt gij de dood des Heren,
totdat Hij komt.



TON	ΘΑΝΑΤΟΝ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΚΑΤΑΓΓΕΛΛΕΤΕ
the	death	of-the	Lord	you ^(P) -are-announcing
de	dood	des	Heren	gij verkondigt

1Korinthe 11

²⁶ Want zo dikwijls gij dit brood eet
en de beker drinkt,
verkondigt gij de dood des Heren,
totdat Hij komt.

Hij is dood geweest... en komt terug!

ΔΧΡΙC	ΟΥ	ΕΛΘΗ
until	which	he-may-be-coming
totdat	-	Hij komt

²⁷ Wie dus op onwaardige wijze
het brood eet of de beker des Heren drinkt,
zal zich bezondigen aan het lichaam
en bloed des Heren.

de één hongerig de ander dronken...

ΩCΤΕ	ΟC	ΑΝ	ΕCΘΙΗ	ΤΟΝ	ΑΡΤΟΝ	Η	ΠΙΝΗ
so-that	who	ever	may-be-eating	the	bread	or	may-be-drinking
dus	wie	-	eet	het	brood	of	drinkt

ΤΟ	ΠΟΤΗΡΙΟΝ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΑΝΑΞΙΩC
the	cup	of-the	Lord	unworthily
de	beker	des	Heren	op onwaardige wijze

1Korinthe 11

²⁷ Wie dus op onwaardige wijze
het brood eet of de beker des Heren drinkt,
zal zich bezondigen aan het lichaam
en bloed des Heren.



ΩCΤΕ	ΟC	ΑΝ	ΕCΘΙΗ	ΤΟΝ	ΑΡΤΟΝ	Η	ΠΙΝΗ
so-that	who	ever	may-be-eating	the	bread	or	may-be-drinking
dus	wie	-	eet	het	brood	of	drinkt

ΤΟ	ΠΟΤΗΡΙΟΝ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΑΝΑΞΙΩC
the	cup	of-the	Lord	unworthily
de	beker	des	Heren	op onwaardige wijze

1Korinthe 11

²⁷ Wie dus op onwaardige wijze
het brood eet of de beker des Heren drinkt,
zal zich bezondigen aan het lichaam
en bloed des Heren.

St.Vert. schuldig zijn

ΕΝΟΧΟC	ΕCΤΑΙ	ΤΟΥ	CΩΜΑΤΟC
liable	shall-be	of-the	body
zich bezondigen	zal	aan het	lichaam

ΚΑΙ	ΤΟΥ	ΑΙΜΑΤΟC	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ
and	of-the	blood	of-the	Lord
en	-	bloed	des	Heren

²⁸ Maar ieder beproeve zichzelf
en ete dan van het brood
en drinke uit de beker.

ΔΟΚΙΜΑΖΕΤΩ	ΔΕ	ΑΝΘΡΩΠΟΣ	ΕΑΥΤΟΝ
let-be-testing !	yet	human	himself
beproeve	maar	ieder	zichzelf

1Korinthe 11

²⁸ Maar ieder beproeve zichzelf
en ete dan van het brood
en drinke uit de beker.

ΚΑΙ ΟΥΤΩC ΕΚ ΤΟΥ ΑΡΤΟΥ ΕCΘΙΕΤΩ

and thus out of-the bread let-him-be-eating !

en dan van het brood ete

ΚΑΙ ΕΚ ΤΟΥ ΠΟΤΗΡΙΟΥ ΠΙΝΕΤΩ

and out of-the cup let-him-be-drinking !

en uit de beker drinke

1Korinthe 11

²⁹ Want wie eet en drinkt,
eet en drinkt tot zijn eigen oordeel,
als hij het lichaam niet onderscheidt.

zie volgende vers

Ο ΓΑΡ ΕΧΘΙΩΝ ΚΑΙ ΠΙΝΩΝ
the for one-eating and drinking
wie want eet en drinkt

ΚΡΙΜΑ ΕΑΥΤΩ ΕΧΘΙΕΙ ΚΑΙ ΠΙΝΕΙ
judgment to-himself is-eating and is-drinking
tot oordeel zijn eigen eet en drinkt

1Korinthe 11

²⁹ Want wie eet en drinkt,
eet en drinkt tot zijn eigen oordeel,
als hij het lichaam niet onderscheidt.

= het lichaam van de Heer!

MH	ΔΙΑΚΡΙΝΩΝ	ΤΟ	ΣΩΜΑ
no	discriminating	the	body
niet	als hij onderscheidt	het	lichaam

³⁰ Daarom zijn er onder u velen zwak en ziekelijk en er ontslapen niet weinigen.

= niet onderscheiden het lichaam

ΔΙΑ	ΤΟΥΤΟ	ΕΝ	ΥΜΙΝ	ΠΟΛΛΟΙ	ΑΘΕΝΕΙΣ	
because-of	this		among	you ^(P)	many	infirm ^(P)
daarom	-	onder	u	er zijn velen	zwak	

ΚΑΙ	ΑΡΡΩΣΤΟΙ	ΚΑΙ	ΚΟΙΜΩΝΤΑΙ	ΙΚΑΝΟΙ
and	ailing ^(P)	and	are-reposing	considerable
en	ziekelijk	en	er ontslapen	niet weinigen

³⁰ Daarom zijn er onder u velen zwak en ziekelijk en er ontslapen niet weinigen.

= het onderscheiden van het Lichaam heeft geneeskracht!

ΔΙΑ	ΤΟΥΤΟ	ΕΝ	ΥΜΙΝ	ΠΟΛΛΟΙ	ΑΘΕΝΕΙΣ	
because-of	this		among	you ^(P)	many	infirm ^(P)
daarom	-		onder	u	er zijn velen	zwak

ΚΑΙ	ΑΡΡΩΣΤΟΙ	ΚΑΙ	ΚΟΙΜΩΝΤΑΙ	ΙΚΑΝΟΙ
and	ailing ^(P)	and	are-reposing	considerable
en	ziekelijk	en	er ontslapen	niet weinigen

Een vrolijk hart
bevordert de genezing,
maar een verslagen geest
doet het gebeente verdorren.

-Spreuken 17:22-

Welaan dan,
eet uw brood met vreugde
en drink uw wijn met een vrolijk hart

-Prediker 9:7-

1Korinthe 11

³¹ Indien wij echter onszelf beoordeelden,
zouden wij niet onder het oordeel komen.

ΕΙ	ΔΕ	ΕΑΥΤΟΥΣ	ΔΙΕΚΡΙΝΟΜΕΝ
if	yet	ourselves	we-adjudicated
indien	echter	onzelf	wij beoordeelden

ΟΥΚ	ΑΝ	ΕΚΡΙΝΟΜΕΘΑ
not	ever	we-were-judged
niet	-	wij zouden komen onder het oordeel

1Korinthe 11

³² Maar onder het oordeel des Heren
worden wij getuchtigd,
opdat wij niet met de wereld zouden
veroordeeld worden.

Gr. paideuo > pedagogisch
vergl. 1Kor.3:17

ΚΡΙΝΟΜΕΝΟΙ	ΔΕ	ΥΠΟ	[ΤΟΥ]	ΚΥΡΙΟΥ	ΠΑΙΔΕΥΟΜΕΘΑ
<i>being-judged</i>	<i>yet</i>	<i>by</i>	<i>the</i>	<i>Lord</i>	<i>we-are-being-disciplined</i>
het oordeel	maar	onder	des	Heren	wij worden getuchtigd

1Korinthe 11

³² Maar onder het oordeel des Heren
worden wij getuchtigd,
opdat wij niet met de wereld zouden
veroordeeld worden.

> wacht veroordeling in de Dag des Heren
vergl. 1Kor.5:5; 3:15

ΚΡΙΝΟΜΕΝΟΙ	ΔΕ	ΥΠΟ	[ΤΟΥ]	ΚΥΡΙΟΥ	ΠΑΙΔΕΥΟΜΕΘΑ
<i>being-judged</i>	<i>yet</i>	<i>by</i>	<i>the</i>	<i>Lord</i>	<i>we-are-being-disciplined</i>
het oordeel	maar	onder	des	Heren	wij worden getuchtigd

ΙΝΑ	ΜΗ	ΚΥΝ	ΤΩ	ΚΟΣΜΩ	ΚΑΤΑΚΡΙΘΩΜΕΝ
<i>that</i>	<i>no</i>	<i>together</i>	<i>to-the</i>	<i>world</i>	<i>we-may-be-being-condemned</i>
opdat	niet	met	de	wereld	wij zouden veroordeeld worden

1Korinthe 11

³³ Daarom, mijn broeders,
als gij samenkomt om te eten,
wacht op elkander.

versus: ritueel brokje...

ΩΣΤΕ	ΑΔΕΛΦΟΙ	ΜΟΥ	ΣΥΝΕΡΧΟΜΕΝΟΙ	ΕΙΣ	ΤΟ	ΦΑΓΕΙΝ
so-that	brethren!	of-me	coming-together	into	the	to-be-eating
daarom	broeders	mijn	als gij samenkomt	om	te	eten

ΑΛΛΗΛΟΥΣ	ΕΚΔΕΧΕΘΕ
one-another	be-waiting ^(p) !
elkander	wacht op

1Korinthe 11

³⁴ Heeft iemand honger,
laat hij thuis eten,
opdat gij niet tot uw oordeel bijeenkomt.
Het overige zal ik regelen,
wanneer ik kom.

ΕΙ	ΤΙς	ΠΕΙΝΑ	ΕΝ	ΟΙΚΩ	ΕΘΙΕΤΩ
if	anyone	may-be-being-hungry	in	home	let-him-be-eating !
-	iemand	honger heeft	-	thuis	laat hij eten

ΙΝΑ	ΜΗ	ΕΙς	ΚΡΙΜΑ	ΚΥΝΕΡΧΗΘΕ
that	no	into	judgment	you ^(P) -may-be-coming-together
opdat	niet tot	uw oordeel	gij bijeenkomt	

1Korinthe 11

³⁴ Heeft iemand honger,
laat hij thuis eten,
opdat gij niet tot uw oordeel bijeenkomt.
Het overige zal ik regelen,
wanneer ik kom.

lett. voorschrijven



ΤΑ ΔΕ ΛΟΙΠΑ ΩΣ

the yet rest as

het - overige wanneer -

ΑΝ ΕΛΘΩ

ever I-may-be-coming

ik kom

ΔΙΑΤΑΞΟΜΑΙ

I-shall-be-prescribing

ik zal regelen